Desarrollo del conocimiento cultural y de la competencia intercultural a través del aprendizaje cooperativo en línea

Alex Pinar
Akita International University

1. Introducción

En este artículo se presentan los resultados de una investigación que se ha realizado con estudiantes universitarios japoneses de español que participaron en un proyecto de aprendizaje cooperativo en línea denominado *COIL* (*Collaborative Online International Learning*). Durante la realización de este proyecto, cuyo objetivo es promover la interacción entre estudiantes de diferentes culturas con la finalidad de favorecer el conocimiento cultural y la conciencia intercultural, los alumnos completaron diferentes actividades en cooperación con estudiantes universitarios de México usando el español como lengua de comunicación. A través del análisis de textos narrativos escritos por los estudiantes sobre su experiencia participando en el proyecto, se examina de qué modo el aprendizaje cooperativo en línea con estudiantes de otra cultura ha favorecido la adquisición de conocimientos socioculturales y el desarrollo de la competencia intercultural. Los resultados muestran que la participación en este proyecto ha permitido a los estudiantes, además de mejorar su competencia lingüística, ampliar significativamente su conocimiento sobre la cultura mexicana y desarrollar la conciencia multicultural.

2. Aprendizaje cooperativo en línea

El proyecto COIL fue iniciado por SUNY (State University of New York) en el año 2006. Uno de sus objetivos principales es promover la competencia intercultural mediante la incorporación de aprendizaje cooperativo en línea en los cursos regulares que realizan estudiantes de distintas universidades situadas en diferentes países. La organización de COIL pone a disposición de las instituciones adscritas al proyecto datos de profesores que desean incorporar en sus cursos el aprendizaje cooperativo. Utilizando esta base de datos contactamos con la profesora de la asignatura *Análisis y expresión verbal* que se impartía en la Facultad de Medicina del Instituto Tecnológico y de Educación Superior de Monterrey (ITESM, Chihuahua, México). Pensamos que podría ser interesante, tanto para sus estudiantes como para los alumnos del curso *Spanish Practice III* de la Universidad Internacional de Akita (AIU), realizar diferentes actividades en cooperación con el objetivo de (1) favorecer la adquisición de conocimientos socioculturales; (2) desarrollar las habilidades interculturales; (3) mejorar la competencia comunicativa en español (estudiantes de AIU); (4) desarrollar la capacidad de reflexión sobre la lengua y mejorar las capacidad de análisis y expresión verbal a través de la corrección de textos escritos por hablantes no nativos pertenecientes a otra cultura (estudiantes del ITESM). De este modo, 12 alumnos japoneses de español y 19 alumnos mexicanos del curso *Análisis y expresión verbal* trabajaron conjuntamen-

te durante ocho semanas, realizando las actividades que se describen a continuación usando el español como lengua de comunicación.

La primera actividad consistía en la realización de un vídeo-presentación. Para hacer esta actividad se pidió a los estudiantes que grabaran individualmente un vídeo en el que se presentaran y hablaran de sus gustos y aficiones. Una vez acabado, el vídeo debía subirse a la plataforma educativa *Edmodo*, acompañado de un breve texto escrito. Posteriormente los alumnos de ambas universidades debían visionar los vídeos y escoger un compañero/a para realizar conjuntamente el resto de las actividades cooperativas. En la siguiente actividad los estudiantes debían discutir y decidir el tema y los contenidos de la tarea final, que consistía en escribir un guion y grabar un vídeo describiendo diferencias y similitudes entre la cultura japonesa y la mexicana. Para ello, cada grupo de estudiantes, utilizando las herramientas que consideraran oportunas (Skype, correo electrónico, Facebook, etc.), se pusieron de acuerdo sobre los temas que les gustaría desarrollar, comentando durante las conversaciones aspectos de sus respectivas culturas que podían describir en sus trabajos.

A continuación, basándose en las conversaciones que habían mantenido la semana anterior, los estudiantes escribieron un texto-guion en español de la presentación que iban a grabar en vídeo. Los alumnos del ITESM corrigieron a su vez los textos de los estudiantes de AIU. Posteriormente, utilizando este guion, los estudiantes tenían que grabar un vídeo comparando ambas culturas. Uno de los miembros del grupo debía encargarse de editar los vídeos para convertirlo en un solo archivo y subirlo a la plataforma *Edmodo*. Finalmente, los alumnos debían ver los vídeos de sus compañeros y realizar comentarios en el foro sobre los aspectos culturales que se trataban en estos.

3. Metodología

Para poder analizar los efectos educativos del proyecto y comprobar si se habían cumplido sus objetivos, es decir, si los alumnos habían conseguido mejorar su competencia lingüística en español, habían ampliado significativamente su conocimiento sobre la cultura mexicana, y si habían desarrollado habilidades interculturales, pensamos que era más apropiado utilizar una metodología basada en la investigación narrativa. Este modo de obtención de datos nos parecía ideal ya que permite comprender diferentes fenómenos a partir de experiencias individuales y de la percepción que los individuos tienen de éstas (Roberts 2002). Además, el objetivo de la investigación narrativa no es producir "conocimiento que conduzca a la predicción y control de la experiencia humana", sino generar "conocimiento que profundiza e incrementa la comprensión de la experiencia humana" (Bolívar 2002: 10). Para producir este conocimiento se utilizan narraciones de experiencias, oral o escrita, de uno o varios individuos. El análisis de los textos narrativos puede permitir observar y comprender "la riqueza y detalles de los significados en los asuntos humanos (motivaciones, sentimientos, deseos o propósitos), que no pueden ser expresados en definiciones, enunciados factuales o proposiciones abstractas, como hace el razonamiento lógico-formal" (Bolívar, Domingo y Fernández 2001: 52).

De este modo se pidió a los 12 alumnos de español de AIU que escribieran un texto en el que describieran su experiencia trabajando con COIL y describieran algunos de los aspectos culturales que habían aprendido. Para realizar el análisis de sus textos narrativos se han teniendo en consideración las indicaciones y sugerencias de investigadores como Riessman (1993) y Pavlenko (2007), así que que hemos considerado imprescindible interpretar, además de los temas que aparecen en los textos, la organización y estructura, los matices y modulaciones del discurso narrado.

4. Resultados

Debido a cuestiones de espacio, no nos es posible incluir aquí el análisis detallado de cada uno de los textos narrativos. Por este motivo, comentaremos únicamente los resultados obtenidos. Para ejemplificar las ideas que podemos extraer a partir del análisis de los textos se incluyen algunos fragmentos de estos. Es importante señalar también que con el objetivo de preservar la autenticidad de los textos no hemos corregido los errores que contienen. Asimismo, para mantener la privacidad de los estudiantes hemos escrito las iniciales del nombre y apellido de los estudiantes al final de cada ejemplo en lugar del nombre completo.

Los resultados obtenidos nos permiten afirmar que el aprendizaje cooperativo en línea con estudiantes de otra cultura favorece enormemente la adquisición de conocimientos socioculturales y el desarrollo de la competencia intercultural. También para los estudiantes japoneses la participación en el proyecto ha supuesto poder practicar el idioma con hablantes nativos –tanto las destrezas orales y escritas como la comprensión auditiva y lectora– y mejorar de este modo la competencia comunicativa.

4.1. Adquisición de conocimientos socioculturales

En relación con la cultura, algunos estudiantes destacan que durante la realización de las actividades pudieron adquirir saberes y comportamientos socioculturales como por ejemplo costumbres respecto a comidas y bebidas, manifestaciones culturales como el cine, y aspectos relacionados con la identidad colectiva, estilo de vida y con convenciones sociales como tradiciones, fiestas, ceremonias y celebraciones:

> Así que utilizamos el mensaje de Facebook para la comunicación. Ella me preguntó qué temas me gusta. Elegí comida y ella también me gustó. Hablé de los tipos de platos japoneses, postres y sake. Mi compañero habló sobre la comida mexicana y ella incluyó un vídeo de la preparación de la comida que era muy interesante. A través de este programa aprendí la diferencia entre la cultura japonesa y la cultura mexicana. (A.A.)

> Tengo unas cosas buenos y dificultadas en la actividad. Primero, es muy bien interactué con la gente en Mexico usando español. Pude aprender sobre la ciudad, Chihuahua en Mexico por las discusiones con mis compañeros, la cultura comida en Mexico y las películas en Mexíco etc. con los vídeos de mis compañeras de clases. (N.D.)

> Mi equipo elegio hablar sobre el tema de los mitos y leyendas de Mexico/Japon. Me parecio interesante el hecho que hayan similitudes entre los cuentos de ambos paises.

Primeramente, que todas las culturas tengan historias unicas y conpartan el concepto del "miedo." (E.S.)

Mi compañera explica del plato de México. Trate de entender lo que ella dijo, no pude entender todos...ella uso los fotos y el mapa de México, así que entendí lo que ella dijo. Ella presento muy bien!!! (Y.S.)

4.2. Desarrollo de la competencia intercultural

Respecto al desarrollo de habilidades interculturales, es importante señalar que algunos alumnos, al comparar su cultura con la cultura mexicana, pudieron desarrollar la conciencia de la propia identidad cultural, reconociendo las diferencias y la diversidad culturales:

Desde la experiencia en Edmodo, yo aprendí muchos aspectos de culturas en Mexico. Mi compañeros de clase presentaron los vídeos de varios culturas en mexico y japón: ropas, comidas, ciudad, cine y etcétera. Todos temas eran muy interesante. Entre todos, yo presenté "El día de Los Muertos," que fue una fiesta tradicional de mexicó, aunque comparé eso con Obon en japon. Mi partes explicaron la fiesta y yo estudié sobre ello. A través de la investigación, yo aprendí un significado de diferencia étnica entre dos paises, que es muy interesante. (K.F)

Aprendí sobre la cultura mexicana de mirar vídeos en Edmodo (...) El tema más interesante fue sobre el vestido tradicional. Vestido tradicional en México usa colores brillantes y formas geométricas. Vestido tradicional en Japón no es tanto colorida y no usa formas geométricas excepto la línea. Los deportes populares en México es popular en Japón también y el cine parece similar. Pude ver algunas similitudes y diferencias de Japón y México. (M.M.)

Primero, yo aprendi mas sobre la cultura mexicana. Despues supe sobre la cultura mexicana porque yo preparé por la presentacion y vi los vídeos con mis conpañeros con la classe de español, pude aprender sobre las vestimentas, la ciudad, las comidas, los cines y otras cosas sobre la cultura mexicana. Tengo no amiga de Mexico en AIU por eso COIL fue una oportunidad importante para aprender la cultura mexicana y compararlo para la cultura japonesa. Ademas, pude aprender mas sobre la cultura japonesa. Por ejemplo, cuando yo prepare por mi presentacion, investigue mucho por kimono. Aunque soy de Japon yo sé algunas cosas sobre kimono, pude aprender mas sobre la historia, los colores, y los materiales. COIL fue una oportunidad bien de aprender otra vez sobre la cultura japonesa.(A.I.)

Otros estudiantes destacan también que durante la participación en el proyecto pudieron eliminar imágenes estereotipas que tenían sobre sobre la cultura mexicana:

Yo imaginé mexicanos de trato fácil y gusta jugar con amigos. Creo que mexicanos no son como mexicanos en las películas con actor mexicanos. En mi opinión, el mexicanos son muy trabajador, mejor estudiantes que estudiantes en Japón. (M.I)

Asimismo, el proyecto ha permitido también desarrollar en algunos alumnos actitudes de curiosidad y apertura hacia la otra cultura, despertando incluso el interés y deseo de visitar el país:

A través del investigación y este evento, yo profundamente aprendí el percepcion de mexicó hacia los muertos. Es muy diferente de japón, pero creo que es la cultura muy buena. Cuando visito a mexicó, quiero definidamente participar en la fiesta directamente. Será mi tarea en futuro. (M.I)

4.3. Mejora de la competencia comunicativa

Algunos estudiantes afirman también que durante la participación en el proyecto pudieron practicar y ampliar su vocabulario y mejorar significativamente las destrezas orales y escritas, destacando algunos la importancia el trabajo de cooperación con los estudiantes de México:

Además, por las discusiones con mis compañeros en correo electrónico y charla en Facebook, pude practicar el español con hablantes nativos. Mi compañero corregió los errores cuando decí algunas extraños, por eso pude aprender muchas cosas sobre gramatica ademas de cosas culturas (...) Además, fue la primera vez para mi que escribí los frases largos en español, por eso creo que escribiendo la guión de mi vídeo ayudó mi español ser mejor. Creo que mi español mejoró un poco por las conversaciones con mi compañero y escribiendo de la guión. (N.D.)

Mi compañera usaba frecuentemente la frase "que padre." Aprendí que "padre" significa "father" en inglés pero no tuvo sentido en el contexto. Más tarde aprendí que "que padre" significa "that is great" y también usé mucho más tarde. No puedo aprender estas frases informales en clase y el libro de texto, así que fue beneficiosa para mí.(...) A través de esta experiencia, pude observar las áreas que mejoraron y más importante es habilidad de escuchar.(M.M.)

COIL fue una oportunidad de usar español afuera de la clase. Aunque yo tuve usar el diccionario mucho porque no supe muchos vocabularios sobre la vestimentas, cuando yo escribi mi guion yo traté de usar las frases y las gramaticas que aprendi en la clase. Por ejemplo yo trate de combinar presente y preterito. Primero yo cometi muchos errores pero mi compañero los corrigió para mí. Sus comentarios me ayudaron mucho porque en AIU es dificil a recibio comentarios sobre mi español. Este me ayudaron aprender español mucho. (A.I.)

A pesar de que fue muy difícil para entender lo que ella dijo y fue difícil para hacer el proyecto con mi socio, me ha gusto mucho porque he aprendo más vocabularios y pude practicar para escuchar español. (Y.S.)

Usado sólo el español para contactar con mis compañeros mexicanos es bueno para estudiar español porque ellos señalan mis errores y me enseñan cómo usar la palabra más naturalmente. (YU.S.)

4.4. Dificultades

Es necesario destacar también que el análisis de los textos narrativos evidencia diferentes dificultades lingüísticas y culturales a las que los estudiantes tuvieron que enfrentarse durante la realización de las actividades. En primer lugar, algunos estudiantes ponen de manifiesto que tuvieron que realizar un gran esfuerzo para poder reali-

zar todas las tareas. Entre otros aspectos, critican que los estudiantes mexicanos no adaptaban el lenguaje la velocidad de expresión oral a su nivel. Otros comentan que no estaban acostumbrados al acento mexicano, por lo que en ocasiones la comunicación resultaba difícil:

> No pude entender algunos vídeos sin leer el guion. Me di cuenta de que algunos estudiantes mexicanos no hablaron lentamente para nosotros en comparación con el vídeo de introducción. Era muy difícil de entender. (A.A)

> Me parecio que las auto-presesntaciones de los estudiantes de Mexico fueron muy dificiles de comprender para los Japoneses, porque hablaron muy rapido.(E.S.)

> A contactar en línea que pude contactar por usar el texto me ayude a comunicar con los estudiantes. Comunicación por hablar podría ser muy dificil. Los estudiantes de mexico hablan muy rápido que yo sentí la dificultad en entender español. (R.Y.)

En segundo lugar, algunos estudiantes comentan que tuvieron que aprender a resolver dificultades derivadas por diferencias culturales, como por ejemplo diferencias en la cultura del trabajo (improvisación vs planificación), diferencias respecto al uso del tiempo (como la importancia del cumplimento de calendarios y fechas límite), y diferencias en el estilo de comunicación (como la rapidez en contestar correos):

> El dos importante problema es la falta de responde correo electrónico y Facebook. No responde para los días era problema para proceder con COIL proyecto. Yo trabajo en el proyecto con Internacional de estudiantes, pero ellos usualmente responde en dos días. El peor tiempo ser no responde para la semana. (M.I.)

> Hubo problema de comunicacion con mi compañero y yo sobre los requisitos y la fecha limite de la presentación. (A.I.)

> También fue difícil comunicarse con los estudiantes mexicanos, ya que no responderían de inmediato. Pero también aprendí que el tiempo requerido para responder es también una gran diferencia cultural. (A.A)

Además de las dificultadas comentadas, alumnos también destacan que la diferencia horaria (15 horas entre las ciudades de ambas universidades), las diferencias en el calendario académico (festivos y vacaciones), y las diferencias en el interés y motivación en participar en el proyecto fueron otros factores que influyeron negativamente en su desarrollo:

> Tenía dificultades durante el proceso de este proyecto. Pero creo que aprendí mucho. La percepción del tiempo era muy diferente. Nunca recibió respuestas el fin de semana, del viernes al martes. Cuando no recibí una respuesta de una semana, al parecer, no tuvieron las clases por una semana. En Japón, no esta separación mucha entre el estudio y el ocio, así que estaba sorprendido. Yo estaba irritada por primera, pero pensé que debo aceptar las diferencias culturales en la percepción del tiempo. (M.M)

> La primera es intervalo entre Japón y Mexico, y es 15 horas lejos. A veces tuve una sensación de frustración porque no pude recibir unas respuestas de mi compañeros. Tuve

que pensar sobre a que hora es en Mexico y si es la hora que mi compañeros pueden responder. (N.D.)

5. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, las experiencias narradas por los estudiantes muestran que el aprendizaje cooperativo en línea es una buena herramienta didáctica que permite a los estudiantes ampliar el conocimiento sociocultural y desarrollar habilidades interculturales. Además, si este proyecto se realiza con estudiantes de idiomas que usan la lengua de estudio para comunicarse con hablantes nativos, permite también practicar diferentes destrezas lingüísticas y mejorar la competencia comunicativa.

Es importante señalar también que los estudiantes pueden tener que hacer frente a diversas dificultades durante la realización del proyecto, como por ejemplo diferencias culturales respecto a la planificación de las tareas, organización del trabajo, y el uso del tiempo. Pero consideramos que el hecho de enfrentarse a estas dificultades y tener que encontrar modos de superarlas implica también un aprendizaje y favorece el desarrollo de la competencia intercultural.

Referencias Bibliográficas

BOLÍVAR, A., FERNÁNDEZ, M. y MOLINA, E. (2001): *La investigación biográfico-narrativa en educación: enfoque y metodología,* Madrid: La Muralla.

BOLÍVAR, A. (2002): "*«¿De nobis ipsis silemus?»*: Epistemología de la investigación biográfico-narrativa en educación", *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 4 (1). [https://redie.uabc.mx/redie/article/download/49/91].

PAVLENKO, A. (2007): "Autobiographic narratives as data in applied linguistics", *Applied Linguistics*, 28(2), 163-188.

RIESSMAN, C. K. (1993): *Narrative Analysis,* Thousand Oaks, CA: Sage.

ROBERTS, B. (2002): *Biographical Research,* Buckingham: Open University Press.